

- 1) Tun Iwa kw'i — What Day is it
- 2) Niipit Kupinipt ikuuk  
pinapt (River language)

**LISTENING TO SOUNDS AT NIGHT**  
Virginia Beavert

*Kacha = to lay on  
one's back*

A child is in bed at night. The room is very dark and the child can't sleep. He calls his mother to his bedroom and asks:

Miyanash i-<sup>Toby on back</sup>kacha pnut'awaas-pa stats'at-pa. Pnu-pama awa payu sts'aat ku huuyipnu-sha. I-wanpi-xa pcha-pa pnu-pama-yaw ku ishapni-xa.

Tun ikw'ak inuu, "kux, kux, kux?" *what is that sound kux kux kux*

Tun ikw'ak inuu, "tl'ap, tl'ap, tl'ap?"

Tun ikw'ak inuu, "t'ip, t'ip, t'ip?"

Pchap-in pa-wiinp-a miyanash-nan.

His mother answered the child:

Ikw'ak mash wiinasha-sha, kux, kux, kux, imink timna. *That is the sound of your heart pounding*

Ikw'ak mash chii-sha, tl'ap, tl'ap, tl'ap, imink k'usik'usi. *That is the sound of your horse drinking water*

Ikw'ak pat awiip't'a-sha Shtini-ma imink pinak'inut'awaas-nan. *That is the sound of house flies hitting the window*  
*window or mirror*

isha, chaw wiyaych'unk. *son, Don't Be Afraid*

**Translation:**

What is that sound kux, kux, kux?

What is that sound, tl'ap,tl'ap,tl'ap?

What is that sound, t'ip,t'ip, t'ip?